

Montageanleitung

Assembly instructions

Notice de montage

Montagehandleiding

Instrucciones de montaje

Introduzione di montaggio

D

US/GB

F

NL

E

I



REMITOP VISTA

Multifunktionales Dachfenster für Motorcaravans und Caravans

Multifunction roof window for motor homes and caravans

Lanterneau multifonctionnel pour camping-cars et caravanes

Multifunctioneel dakvenster voor motorcaravans en caravans

Claraboya multifunción para motocaravanas y caravanas

Oblò a tetto multifunzionale per camper e roulette

Wichtiger Hinweis!

Diese Information vor Montagebeginn sorgfältig durchlesen.
Die Benutzerinformation ist nur für die Standardvariante gültig.
Bei Verwendung von Zusatzoptionen im Innenrahmen (Beleuchtung, Entlüftung) beachten Sie bitte die hierfür zusätzlichen Angaben.

Angaben zur Montage

**Wir empfehlen den Einbau des Dachfensters durch eine Fachwerkstatt!
Bei fehlerhaftem Einbau wird keine Haftung bzw. Gewährleistung übernommen.**

1. Bedingungen

- Dieses Dachfenster darf nur in Caravans und in Motorcaravans eingebaut werden. Voraussetzung für eine Zulassung in Motorcaravans im Sinne der StVZO ist das Vorhandensein der Prüfnummer auf der Acrylhaube.
- Gegebenenfalls die notwendigen Informationen über den Fahrzeughersteller und/oder den TÜV einholen. Ein Eintrag in die Fahrzeugpapiere bzw. eine TÜV-Abnahme ist eventuell erforderlich.
- Das Dachfenster darf nur mit der Gelenkseite in Fahrtrichtung oder um 90° gedreht zur Fahrtrichtung eingebaut werden, wobei die Haube in entgegengesetzter Fahrtrichtung bzw. zu einer Fahrzeuglängsseite öffnet.
- Der Einbau kann nur in Dächer erfolgen, die eine Dachstärke von 28mm bis max. 42mm haben. Hierzu sind die entsprechenden Befestigungsschrauben einzusetzen.
- Die Dichtschnur zwischen der Dachfläche und dem Außenrahmen ist nicht im Lieferumfang enthalten und muss vom Fachhandel bezogen werden. Sie muss für den Einsatzzweck Ø8mm aufweisen, dauerelastisch und für die Außenanwendung geeignet sein. Im Stoßbereich muss zusätzlich ein zweites Stück Dichtschnur die Stoßfuge beidseitig ca. 50mm überlappen. Wir empfehlen eine Butyl – Dichtschnur, Teroson Terostat 110M Ø8mm, IDH-Nr. 734914. *Die Aufnahmenut ist vor dem Einlegen der Dichtschnur zu reinigen!*
- Vor dem Einbau ist unbedingt zu prüfen, an welcher Stelle des Daches der Einbau erfolgen kann. Folgendes ist zu beachten:
 - Die Angaben des Wohnwagen- / Wohnmobil-Herstellers in Bezug auf den nachträglichen Einbau von Dachfenstern. Bitte direkt beim Hersteller erfragen.
 - Einbau nur in (innen und außen) ebene Dächer ohne Neigung.
 - Es dürfen durch den nötigen Dachausschnitt keine tragenden Verstrebungen, Stromkabel, Versorgungsleitungen etc. beeinträchtigt bzw. beschädigt werden.
 - Ist an der gewählten Stelle ausreichend Platz, um das Dachfenster zu öffnen (Reling, Querstangen)?
 - Ist im Innenraum ausreichender Platz für den Innenrahmen (evtl. Kollision mit Einbauschränken, Klappen, Türen etc.)?
- Die Wetterseite des Daches, insbesondere der Dichtbereich des Außenrahmens, muss vor der Montage frei von Schmutz, Nässe und sonst. Ablagerungen sein.
- Die erzeugte Schnittfläche nach dem Dachausschnitt muss ausreichend fest sein, da die Befestigungsschrauben des Außenrahmens beim Festschrauben lokal hohe Kräfte übertragen. Eine geschäumte Wärmedämmung muss mit geeigneten Baustoffen (z.B. U-Profilabschnitte, Vollholz) ausgesteift werden.

2. Lieferumfang prüfen

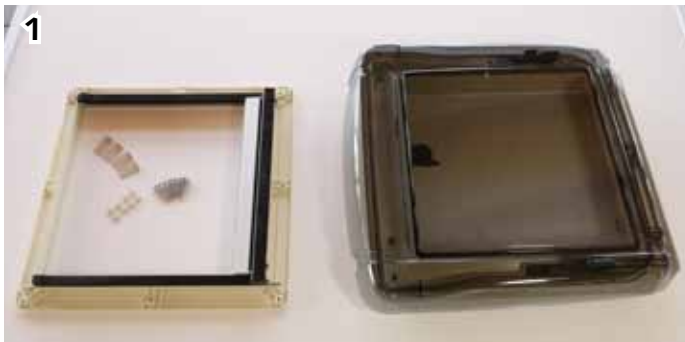


Bild 1:

- 1 Dachfenster mit Außenrahmen
- 1 Innenrahmen mit Fliegenschutz und Verdunklung

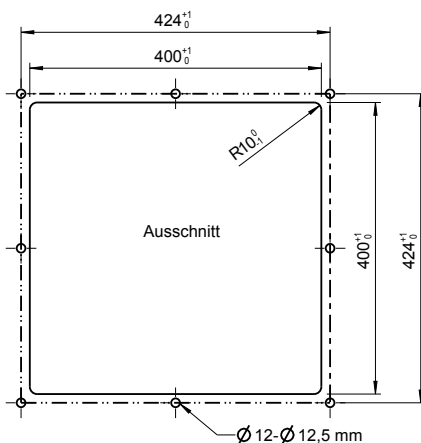
Zubehörteile:

- 16 Befestigungsschrauben, je 8 für
Dachstärke 28-33 mm: \varnothing 5x35 mm;
- Dachstärke 34-42 mm: \varnothing 5x40 mm
- 8 Abdeckungskapen
(4 Einschubelemente)

3. Vorbereitung

- Batterie abklemmen und externe Stromzufuhr unterbrechen.
- Position des Dachfensters am Fahrzeug unter Beachtung Pkt. 1 (Bedingungen) festlegen.

4. Dachausschnitt



Ausschnittmaß

Breite +2/-0	Länge +2/-0
400 mm	400 mm

Dachausschnitt anfertigen. Dachfenster zur Kontrolle ohne Dichtschnur einmal in den Dachausschnitt einsetzen. Zwischen dem Dachausschnitt und dem Außenrahmen muss sich umlaufend ein Abstand von min. 2mm ergeben. Gegebenenfalls ist der Ausschnitt nachzuarbeiten.

5. Zwangsentlüftung

Bild 2: Wenn die Zwangsentlüftung unterbrochen werden soll, müssen die 4 Einschubelemente wie im Bild vor der Montage des Dachfensters in die Unterseite des Rahmens eingefügt werden.

Achtung! Der erforderliche Gesamtlüftungsquerschnitt des Fahrzeugs ist einzuhalten. Im Zweifel ist der erforderliche Querschnitt beim Fahrzeughersteller zu erfragen.



6. Dichtung aufbringen

In die vorgegebene Nut des Außenrahmens die Dichtschnur umlaufend einlegen und die Enden mindestens um 50mm überlappen las-

sen. Achten Sie darauf, dass das Haltbarkeitsdatum der Dichtschnur beim Einbau der Haube nicht überschritten ist.

7. Dachfenster einsetzen

- Das Dachfenster von außen über dem Ausschnitt positionieren und vorsichtig in den Ausschnitt einsetzen, so dass sich umlaufend ein gleichmäßiger Spalt zwischen Dachausschnitt und Außenrahmen ergibt (*nicht einseitig an eine Ausschnittkante anlegen!*) und andrücken.
- Den Innenrahmen vom Wohnraum aus an den Dachausschnitt halten und mit den beiliegenden Schrauben montieren.
- *Hinweis:* Befestigungsschrauben:
für Dachstärke 28-33 mm: Ø 5x35 mm;
Dachstärke 34-42 mm: Ø 5x40 mm

Die Schrauben möglichst über Kreuz in mehreren Durchgängen gleichmäßig anziehen, bis die Dichtschnur ausreichend flachgedrückt ist. Das maximale Anzugsmoment beträgt 1,0 – 1,2Nm und darf nicht überschritten werden (3).

- Nach einer Setzzeit von ca. 1 Std. sollten die Schrauben mit dem gleichen Drehmoment nachgezogen werden.
- Abdeckkappen eindrücken (4).



8. Hinweise für die erste Inbetriebnahme

- Batterie wieder ankleben und ggf. externe Stromzufuhr wiederherstellen.
- Zur Funktionsprüfung des Dachfensters, wie in der *Bedienungsanleitung* beschrieben, öffnen und schließen. Die Haube muss leicht zu öffnen und zu schließen sein.

IMPORTANT NOTE!

Read this information carefully prior to starting installation.

US/GB

The user information with the operating instructions and documents should be kept in the vehicle if possible in case required. The contents of these instructions should be read, understood and followed in all aspects. This requirement applies particularly to safety instructions, which are specially marked in these operating instructions.

The copyright to the operating instructions is reserved by REMIS GmbH. These operating instructions are only intended for the operator and the operator's personnel. They contain the instructions and information that are not allowed to be copied, distributed or provided to others, either in full or in part.

Following the information in these instructions will help to prevent accidents, mistakes and malfunctions. With these instructions you have all the documentation necessary for operation and maintenance.

If faults or damage arise due to the failure to follow the individual points in these instructions, REMIS GmbH will not accept any liability.




Marking of information

In the sections, information for

- Safety and the prevention of accidents,
- The prevention of damage to parts

is marked with the pictograms given below.

This information is to be followed as a matter of priority in all circumstances.

Pictogram	Signal word	Definition / Consequences
 WARNING!!!	WARNING!!!	This signal word indicates a possible hazard that can result in serious injuries or fatality.
 CAUTION!!!	CAUTION!!!	This signal word indicates a possible hazard that can result in minor or serious injuries.
 NOTICE!!!	NOTICE!!!	This signal word indicates a situation that can result in damage.

Important note!

Read this information carefully prior to starting installation.


The user information only applies to the standard versions. On the usage of additional options in the inner frame (lighting, ventilation), please note the additional information on these items.

Information on installation



If faults or damage arise due to the failure to follow the individual points in these instructions, REMIS GmbH will not accept any liability.

1. Requirements

- This roof window may only be installed in caravans and motor homes. It is permissible in motor homes according to the [German] Vehicle Licence Regulations, provided that the checking number is on the acrylic hood.
- If necessary, obtain the required information from the vehicle manufacturer and/or TÜV [German technical inspection society]. It may be necessary to make an entry in the vehicle papers or obtain approval from the TÜV.
- The roof window may only be installed with the hinged edge towards the direction of travel or at an angle of 90° to the direction of travel, so that the hood opens opposite to the direction of travel or towards one side of the vehicle.
- It can only be installed in roofs with a roof thickness from 28 mm to 42 mm. To do this, the appropriate screws must be used to affix it.
- The sealing cord between the roof surface and the outer frame is not included in the delivery and must be obtained from a specialist retailer. For this purpose, it must be 8 mm in diameter, permanently elastic, and appropriate for outdoor use. Additionally, in the joint area, a second piece of sealing cord must overlap the joint on both sides by approx. 50 mm. We recommend a butyl sealing cord, Teroson Tero-stat 110M Ø 8 mm, IDH number 734914.
 *You must clean the groove before inserting the sealing cord!*
- Before installation, it is mandatory to check which part of the roof is suitable for installation. The following items must be observed:
 - Information from the caravan/motor home manufacturer regarding the subsequent installation of roof windows. Please request this directly from the manufacturer.
 - Installation is only permitted in roofs that are level, without angling, both inside and out.
 - The necessary cut-out in the roof must not impair or damage any weight-bearing struts, electricity cables, supply tubes, etc.
 - Is there enough room at the selected location to open the roof window (railing, crossbars)?
 - Is there enough room in the interior for the inside frame (any collision with built-in cupboards, flaps, doors, etc.)?
- The weather side of the roof must be free from dirt, moisture and other residues before installation, especially in the sealing area of the outer frame.
- The cut surface created by the roof cut-out must be firm enough because the affixing screws for the outer frame will transfer strong local forces when screwed tight. Foam heat insulation must be stiffened with appropriate building materials (e.g. U-beams or solid wood).

2. Check the scope of delivery

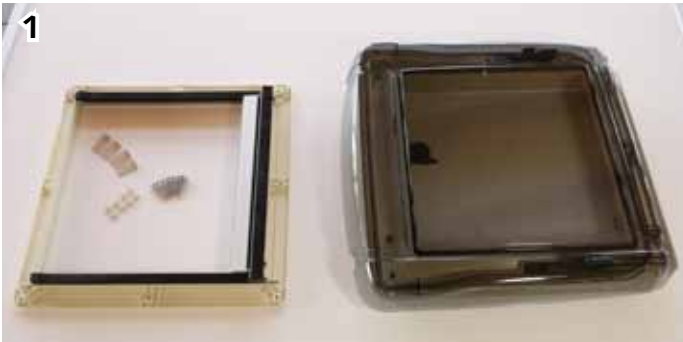


Figure 1:
Roof window with outer frame
1 interior frame with fly screen
and tinting

Accessory parts:

16 affixing screws

8 for roof thickness 28-33 mm: \varnothing 5x35 mm;

8 for roof thickness 34-42 mm: \varnothing 5x40 mm;

8 cover caps

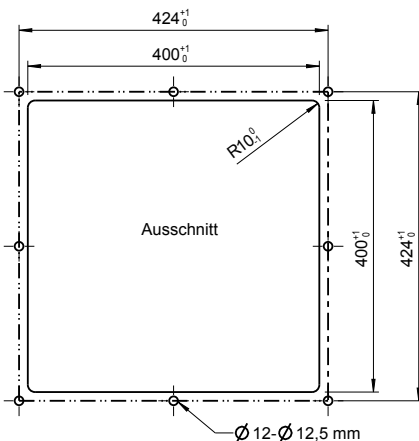
(4 slide-in elements)

US/GB

3. Preparation

- Disconnect the battery and any external electricity source.
- Determine the position for the roof window on the vehicle, with respect to No. 1 (Requirements).

4. Roof cut-out



Cut-out	
width +2/-0	length +2/-0
400 mm	400 mm

Cut out the section of roof. Place the roof window into the cut-out without the sealing cord to check its size. There must be a gap of a minimum of 2 mm between the roof cut-out and the outer frame all around. Adjust the cut-out if necessary.

5. Forced venting

Figure 2: If the forced venting is to be disrupted, you must insert the 4 slide-in elements into the underside of the frame as shown in the picture, before installing the roof window.

CAUTION!!! The overall required ventilation cross section of the vehicle has to be adhered. In doubt, the required cross section should be verified with the vehicle manufacturer.



6. Attach the seal

Insert the sealing cord into the intended groove all around the outer frame, and overlap the ends by at least 50 mm. Make sure

that the sealing cord has not passed its expiry date at the time of roof installation.

7. Inserting the roof window

- From the outside, position the roof window over the cut-out and carefully set it into the cut-out so that there is an equally-sized gap all around between the roof cut-out and the outer frame (*do not line up on just one side, on one edge of the cut-out*) and press it in.
- From inside the living area, hold the inside frame to the roof cut-out and mount using the screws provided.
- **Attention:** affixing screws:
Roof thickness 28-33 mm: Ø 5x35 mm;
Roof thickness 34-42 mm: Ø 5x40 mm;
Tighten the screws alternately in several stages, until the sealing cord is pressed flat enough. The maximum tightening torque is 1.0 – 1.2 Nm and must not be exceeded.
- After a settling time of approx. 1 hour, re-tighten the screws with the same torque. Push in cover caps (4).



8. Information for first use

- Reconnect the battery and any external electricity supply.
- To check the functionality of the roof window, open and close it as described in the *Operating Manual*. The hood must be easy to open and close

Remarques importantes!

Veillez lire attentivement cette information avant de commencer le montage. L'information utilisateur ne s'applique qu'au modèle standard. En cas d'utilisation d'options supplémentaires de la structure interne (éclairage, ventilation), veuillez consulter les renseignements complémentaires.

Renseignements sur le montage

F

**Nous conseillons de faire installer le lanterneau par un atelier spécialisé!
En cas d'erreur d'installation, nous déclinons toute responsabilité
ou garantie.**

1. Conditions d'utilisation

- Ce hublot de toit ne doit être monté que dans une caravane ou un camping-car. Pour que son installation dans un camping-car soit conforme à la loi allemande relative à l'admission des véhicules à la circulation routière, un numéro d'homologation doit figurer sur le capot acrylique.
- Se procurer, le cas échéant, les informations requises auprès du constructeur du véhicule et/ou de l'organisme de contrôle TÜV. Il se peut qu'il soit nécessaire de faire figurer le montage du hublot dans les documents officiels du véhicule ou de demander une homologation au TÜV.
- Le hublot de toit doit impérativement être installé avec le côté charnière dans le sens de la marche ou tourné à 90° par rapport au sens de marche, de façon à ce que le capot s'ouvre à l'opposé du sens de marche ou dans l'un des côtés longitudinaux du véhicule.
- Pour pouvoir monter un hublot de toit sur votre véhicule, l'épaisseur de votre toit doit être comprise entre 28 mm et 48 mm. Pour se faire, vous devez utiliser les vis de fixation fournies.
- Le cordon d'étanchéité entre la face externe du toit et la partie externe du cadre n'est pas fourni et doit être commandé dans un commerce spécialisé. Il doit faire 8 mm de diamètre, être à élasticité permanente et convenir à une utilisation en extérieur. Dans la zone de raccordement, il faut ajouter un second morceau de cordon d'étanchéité qui dépasse d'environ 50 mm de chaque côté du joint. Nous vous recommandons un cordon d'étanchéité en butyle, le Teroson Terostat 110M Ø 8 mm, référence fabricant n° 734914. *Avant de poser votre cordon d'étanchéité, nettoyez la gorge de réception !*
- Avant le montage du hublot, il faut absolument vérifier à quel endroit du toit son installation sera la plus adaptée. Vérifier notamment :
 - Les consignes du constructeur de caravane ou de camping-car concernant l'installation ultérieure de hublots de toit. Veuillez vous renseigner directement auprès du constructeur.
 - Montage du hublot uniquement dans un toit plat (à l'intérieur et à l'extérieur) sans pente.
 - Lors de la découpe du toit, veiller à ne pas altérer ou endommager un élément porteur de la structure, un câble électrique, une conduite d'alimentation, etc...
 - L'endroit choisi laisse-t-il suffisamment de place pour ouvrir le hublot (rail de galerie, entretoise) ?
 - L'espace intérieur offre-t-il suffisamment de place pour la partie interne du cadre (collision éventuelle avec des éléments du mobilier, trappes, portes de placards, etc...) ?
- La partie externe du toit, et particulièrement la zone d'étanchéité du cadre externe, doit être propre, sèche et exempte de tout dépôt avant l'installation.
- L'espace découpé ainsi obtenu doit être suffisamment solide, car la pose des vis de fixation du cadre externe implique une forte pression locale sur le toit au moment du vissage. Une isolation thermique en mousse doit être rigidifiée par des matériaux de construction adaptés (par ex. sections profilées en U, bois massif).

2. Vérifier le contenu de la livraison

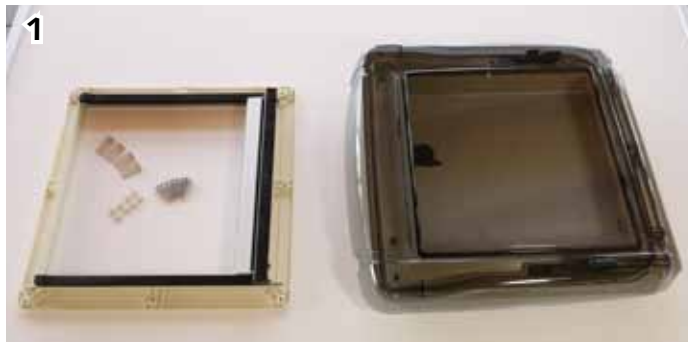


Image 1:
Hublot de toit avec cadre externe
1 cadre interne avec moustiquaire
et store d'occultation

Accessoires :

16 vis de fixation:

8 épaisseur de toit 28-33 mm: Ø 5x35 mm;

8 épaisseur de toit 34-42 mm: Ø 5x40 mm

8 cache-vis

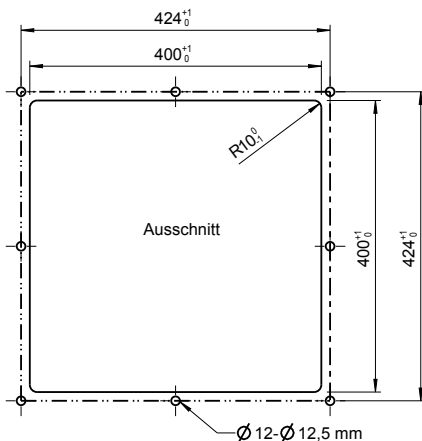
(4 embouts d'insertion)

F

3. Préparation

- Débrancher la batterie du véhicule et déconnecter toute alimentation externe.
- Définir la position du hublot de toit sur le véhicule en respectant le point 1 des conditions d'utilisation.

4. Découpe du toit



Découper

largeur +2/-0	longueur +2/-0
400 mm	400 mm

Procéder à la découpe. Installer le hublot de toit sans le cordon d'étanchéité dans l'emplacement découpé pour vérifier la taille. Il doit y avoir un espace d'au moins 2 mm entre les bords de la découpe et chaque côté du cadre externe du hublot. Le cas échéant, rectifier la découpe du toit

5. Ventilation forcée

Image 2: Si la ventilation forcée doit être interrompue, insérer les 4 embouts d'insertion dans la partie inférieure du cadre comme illustré dans le schéma avant le montage du hublot de toit.

Attention! La section de ventilation totale requise du véhicule est respectée. En cas de doute, la section nécessaire doit être vérifiée avec le fabricant du véhicule.



6. Installation du joint

Insérer le cordon d'étanchéité dans la gorge prévue à cet effet tout autour du cadre externe et laisser chevaucher les extrémités

d'au moins 50 mm. Vérifier que la date de conservation du cordon d'étanchéité ne soit pas dépassée au moment du montage.

7. Installation du hublot de toit

- De l'extérieur, présenter le hublot de toit sur l'ouverture et l'installer avec précaution dans l'ouverture en veillant à laisser un espace régulier entre chaque côté de la découpe et le cadre externe (*il ne doit pas être plus rapproché d'un rebord que des autres !*) et appuyer légèrement.
- Installez le cadre intérieur depuis l'habitacle dans la découpe prévue à cet effet dans le toit et vissez-le à l'aide des vis fournies.
- Vis de fixation:
8 épaisseur de toit 28-33 mm: Ø 5x35 mm;
8 épaisseur de toit 34-42 mm: Ø 5x40 mm

Serrer les vis si possible en les croisant et en plusieurs passages jusqu'à ce que le cordon d'étanchéité soit suffisamment aplati. Le couple de serrage maximal est de 1,0 à 1,2 Nm et ne doit pas être dépassé.

- Après un temps de pose d'environ une heure, resserrer les vis avec le même couple de serrage.
- Défoncer les embouts d'insertion (4).



F

8. Conseils pour la première utilisation

- Rebrancher la batterie et reconnecter l'alimentation externe, le cas échéant.
- Pour tester le fonctionnement du hublot de toit tel que décrit dans la notice d'utilisation, ouvrir et fermer le hublot. Le capot doit être facile à ouvrir et à fermer.

Belangrijke aanwijzing!

Deze informatie voor het begin van de montage zorgvuldig doorlezen. Deze gebruikerinformatie is alleen voor de standaardvariant geldig. Bij gebruik van aanvullende opties in de binnenlijst (verlichting, ventilatie) neemt U a.i.b. de hiervppr aanvullende gegevens in acht.

Gegevens over de montage

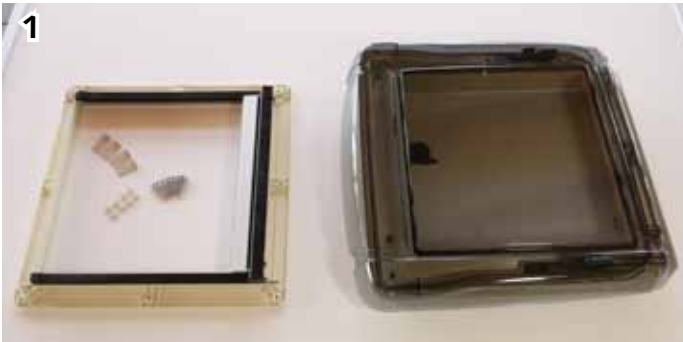
NL

Wij raden aan, de inbouw van het dakvenster door een vakkundige werkplaats te laten uitvoeren! Voor een foutieve inbouw zijn wij niet aansprakelijk of wordt geen garantie gegeven

1. Voorwaarden

- Dit dakvenster is uitsluitend bedoeld om te worden ingebouwd in caravans en campers. Het venster mag overeenkomstig de Duitse StVZO uitsluitend gemonteerd worden in campers wanneer de acrylkap voorzien is van een keuringsnummer.
- De producent van uw voertuig of de keuringsinstantie kan u hier de vereiste informatie over verstrekken. Het dakvenster dient mogelijk vermeld te worden in de autopapieren. Daarnaast kan het zijn dat het voertuig na montage opnieuw gekeurd dient te worden.
- Het dakvenster mag uitsluitend met de scharnierzijde in de rijrichting of 90° gedraaid haaks op de rijrichting worden ingebouwd, waarbij de kap in tegenovergestelde rijrichting resp. naar de zijkant toe opent.
- Het dak van uw caravan of camper dient een dikte te hebben tussen 28 mm en 42 mm. Gebruik tijdens de montage de meegeleverde bevestigingsschroeven die met de dikte van het dak overeenkomen.
- De afdichtingsrubbers tussen het dakvlak en het buitenframe zijn niet meegeleverd en dienen aangeschaft te worden bij een speciaalzaak voor campers en caravans. De rubbers dienen een doorsnede te hebben van 8 mm, permanent elastisch te zijn en bovendien geschikt voor gebruik aan de buitenzijde van uw voertuig. Een tweede stuk afdichtingsrubber dient aangebracht te worden in de uitsparing in het dak en dient de stootvoeg aan beide zijden met ca. 50 mm te overlappen. Wij raden aan een afdichtingsrubber te gebruiken van butyl, Teroson Terostat 110M Ø 8 mm, IDH-Nr. 734914. *De groef dient grondig gereinigd te worden voordat het afdichtingsrubber aangebracht wordt!*
- Voor de montage dient gecontroleerd te worden welke plek geschikt is voor een dakvenster. Daarbij dient u het volgende in acht te nemen:
 - Informatie van de producent van de caravan of camper met betrekking tot het achteraf aanbrengen van een dakvenster. De producent van uw voertuig kan u hierover meer vertellen.
 - Het venster mag uitsluitend ingebouwd worden in vlakke daken zonder helling, zowel aan de binnen- als aan de buitenzijde.
 - Tijdens het aanbrengen van de dakuitsparing mogen er geen dragende constructies, stroomkabels of andere leidingen klem komen te zitten of beschadigd worden.
 - Is er op de gekozen plek genoeg plaats om het dakvenster te openen (reling, dwarsstangen)?
 - Is er aan de binnenzijde voldoende ruimte voor het binnenkozijn (of blokkeert deze eventuele kastdeuren, kleppen of deuren)?
- De buitenzijde van het dak dient voor montage met name rond de afdichtingsrubbers van het buitenframe vrijgemaakt te worden van vuil, vochtigheid en andere afzettingen.
- Het ontstane snijvlak dient na het aanbrengen van de dakuitsparing voldoende stevig te zijn omdat de bevestigingsschroeven van het buitenframe gedurende het vastschroeven plaatselijk hoge krachten te verduren krijgen. Isolatieschuim dient verstevigd dan wel vastgezet te worden met daarvoor geschikt materiaal (bijv. een U-profiel of een afdeklath).

2. Controleer de inhoud van de verpakking



Afbeelding 1:

Dakvenster met buitenframe
1 binnenkozijn met vliegengaas
en verduistering

Accessoires:

16 bevestigingsschroeven:

8 Roof kracht 28-33 mm: \varnothing 5x35 mm;

8 Roof kracht 34-42 mm: \varnothing 5x40 mm

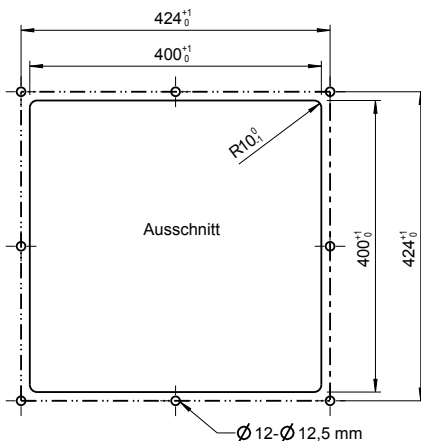
8 afdekplaatjes

(4 schuifelementen)

3. Voorbereiding

- Koppel de accu los en onderbreek de externe stroomtoevoer.
- Bepaal de beoogde positie van het dakvenster in het voertuig en houd daarbij bovenstaande voorwaarden in acht.

4. Dakuitsparing



Uitsnijden	
Breedte +2/-0	Lengte +2/-0
400 mm	400 mm

Maak de dakuitsparing. Plaats het dakvenster ter controle zonder afdichtingsrubber een keer in de uitsparing. Tussen de dakuitsparing en het frame dient zich rondom een vrije ruimte van minimaal 2 mm te bevinden. Pas de uitsparing eventueel aan.

5. Mechanische ventilatie

Afbeelding 2: Wanneer de mechanische ventilatie tijdens de montage onderbroken wordt, dienen de 4 schuifelementen voor de montage van het dakvenster aan de onderzijde van het frame aangebracht te worden. Zie hiervoor de afbeelding.

Attentie! De benodigde totale ventilatie dwarsnede van het voertuig moet gerespecteerd worden. Bij twijfel moet de benodigde dwarsnede worden geverifieerd met de fabrikant van het voertuig.

6. Afdichtingsrubbers aanbrengen

Breng het afdichtingsrubber aan in de groef rond de buitenkant van het dakvenster en laat de uiteinden elkaar minstens 50 mm



overlappen. Let erop, dat de houdbaarheidsdatum van het afdichtingsrubber tijdens de montage niet verlopen is.

7. Dakvenster plaatsen

- Plaats het dakvenster vanaf de buitenzijde voorzichtig in de uitsparing en zorg ervoor dat er rondom een kleine spleet overblijft tussen de uitsparing en de buitenzijde van het frame en druk het venster aan. *Zorg ervoor dat de spleet zich daarbij niet aan slechts een kant bevindt.*
- Het binnenkozijn vanuit de binnenkant van het voertuig tegen de dakuitsparing houden en met de meegeleverde schroeven vastzetten.
- *Wenk:* Bevestigingsschroeven:
8 Roof kracht 28-33 mm; Ø 5x35 mm;
8 Roof kracht 34-42 mm; Ø 5x40 mm

Draai de schroeven het liefst kruiselings en gelijkmatig aan tot het afdichtingsrubber voldoende platgedrukt is. Het maximale aandraaimoment bedraagt 1,0 – 1,2 Nm en mag niet overschreden worden.

- Draai de schroeven na een uur wachten nogmaals met hetzelfde draaimoment aan. Eventueel te veel aangebracht afdichtmiddel aan de buitenkant van het kunststof frame kan met een natte doek zonder chemisch reinigingsmiddel verwijderd worden.
- afdekkapjes in de schroefgaten drukken(4).



8. Aanwijzingen voor het eerste gebruik

- Sluit de accu weer aan en herstel de externe stroomtoevoer.
- Controleer de werking van het dakvenster volgens de aanwijzingen in de *Bedieningshandleiding* door het te openen en weer te sluiten. Het venster moet daarbij eenvoudig geopend en weer gesloten te kunnen worden.

Nota importante:

Lea atentamente estas instrucciones antes de comenzar el montaje. La información para el usuario es de aplicación únicamente a las versiones estándar. En caso de aplicación de otras opciones extra en el marco interior (iluminación, ventilación) consulte, por favor, los datos específicos.

Datos sobre el montaje

¡Se recomienda encargar el montaje de la claraboya a un taller especializado! No se asume responsabilidad ni garantía alguna en caso de montaje incorrecto.

1. Condiciones

- Esta claraboya solo puede ser instalada en caravanas y autocaravanas. El prerrequisito para una homologación en autocaravanas, de conformidad con la ley alemana de homologación del transporte por carretera (StVZO), es contar con el número de comprobación en la campana acrílica.
- Dado el caso, se deberá obtener la información necesaria sobre el fabricante del vehículo y/o del TÜV. Podría ser necesario disponer de una entrada en la documentación del vehículo o de una aprobación por parte del TÜV.
- La claraboya solo deberá instalarse con el lado de la bisagra en el sentido de la marcha o girada 90° en el sentido de la marcha, donde la campana se abrirá en el sentido opuesto de marcha o hacia uno de los lados del vehículo.
- La instalación solo podrá llevarse a cabo en techos de un grosor de 28 mm hasta máx. 42 mm. Para ello se deberán emplear los tornillos de sujeción apropiados.
- La cinta de estanqueidad entre la superficie del techo y el marco externo no está incluida en el volumen de suministro y deberá adquirirse en tiendas. Deberá indicar un fin de uso de Ø8 mm, contar con una elasticidad permanente y ser adecuada para el uso en exteriores. En los puntos de unión es necesario solapar sobre la junta de unión una segunda cinta de estanqueidad de 50mm aprox. a ambos lados. Recomendamos una cinta de estanqueidad de butilo, Teroson Terostat 110M Ø8 mm, n.º IDH 734914. *¡Antes de instalar la cinta de estanqueidad deberá limpiarse la ranura de alojamiento!*
- Antes de la instalación es imprescindible comprobar necesariamente en qué punto del techo se va a realizar la instalación. Se deberá tener en cuenta lo siguiente:
 - Los datos del fabricante de la caravana o la autocaravana sobre el montaje de claraboyas a posteriori. Por favor, consúltelo directamente con el fabricante.
 - Montaje únicamente en techos nivelados sin inclinación (interior y exterior).
 - El recorte necesario en el techo no debe afectar ni dañar ningún arriostramiento, cable de corriente, líneas de abastecimiento, etc.
 - ¿Se dispone de suficiente espacio en el punto seleccionado para abrir la claraboya (barandilla, barras transversales)?
 - ¿Hay espacio suficiente en el interior para el marco interno (posible colisión con armarios empotrados, trampillas, puertas, etc.)?
- El lado expuesto del techo, sobre todo la zona de sellado del marco externo, tiene que estar perfectamente libre de suciedad, humedad u otros depósitos antes del montaje.
- La superficie de corte generada al realizar el recorte en el techo, tiene que ser lo suficientemente resistente, pues los tornillos de sujeción del marco externo ejercen fuerzas elevadas localmente al apretar los tornillos. El aislamiento térmico de espuma tiene que ser reforzado con materiales apropiados (p. ej. secciones de perfil en U, madera maciza).

E

2. Comprobar el volumen de suministro

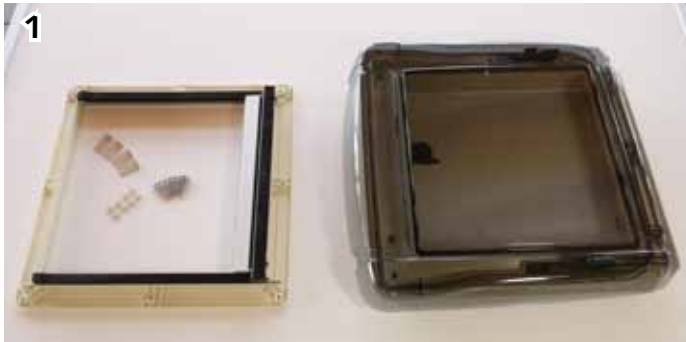


Imagen 1:

Claraboya con marco externo
1 marco interior con mosquitera
y persiana

Accesorios:

16 tornillos de sujeción:

Espesor de losa 28-33 mm: \varnothing 5x35 mm;

Espesor de losa 34-42 mm: \varnothing 5x40 mm

8 tapas de protección

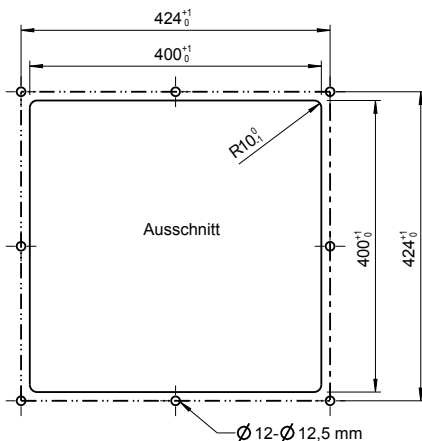
(4 elementos de inserción)

E

3. Preparación

- Desconectar la batería y cortar la alimentación de corriente externa.
- Determinar la posición de la claraboya en el vehículo teniendo en cuenta lo expuesto en el punto 1 (Condiciones).

4. Recorte del techo



Separar

Ancho +2/-0	Longitud +2/-0
400 mm	400 mm

Efectuar el recorte en el techo. Colocar la claraboya en el recorte sin la cinta de estanqueidad a modo de control. Entre el recorte del techo y el marco externo tiene que disponerse de una separación mínima de 2 mm en todo el contorno. Si fuera necesario se deberá corregir el recorte.

5. Ventilación forzada

Imagen 2: Cuando se deba interrumpir la ventilación forzada, se encajarán los 4 elementos de inserción en la parte inferior del marco tal y como se muestra en la figura antes de la instalación de la claraboya.

Cuidado! Debe respetarse la sección requerida de ventilación total del vehículo. En caso de duda, la sección requerida debe ser verificada con el fabricante del vehículo.



6. Colocación de la cinta de estanqueidad

Colocar la cinta de estanqueidad en la ranura dispuesta para ello en todo el contorno del marco externo y solapar los extremos al menos 50mm. Se debe prestar atención a

que la fecha de caducidad de la cinta de estanqueidad no se haya vencido durante el montaje.

7. Instalación de la claraboya

- Colocar la claraboya desde el exterior sobre el recorte e insertarla con cuidado en este dejando una separación uniforme entre el recorte y el marco externo en todo el contorno (*¡no apoyar por un lado en el borde del recorte!*) y presionar.
- Sostener el marco interno en el recorte del techo desde el interior del espacio habitable e instalarlo con los tornillos incluidos.
- *Indirecta:* tornillos de sujeción:
Espesor de losa 28-33 mm: Ø 5x35 mm;
Espesor de losa 34-42 mm: Ø 5x40 mm

Apretar los tornillos de la forma más homogéneamente posible alternando en cruz y en varias pasadas hasta que la cinta de estanqueidad esté lo suficientemente comprimida. El par de apriete máximo es de 1,0 – 1,2Nm y no debe excederse.

- Tras aprox. 1 hora de reposo se deberán volver a apretar los tornillos con el mismo par de apriete. En el exterior, la pasta de obturación que sobresalga del marco de plástico puede ser eliminada sin un limpiador químico.
- Empuja las tapas de protección (4).

**E**

8. Indicaciones para la primera puesta en servicio

- Conectar de nuevo la batería y restablecer, dado el caso, la alimentación de la corriente externa.
- Abrir y cerrar la claraboya para comprobar su funcionamiento como se describe en *el manual de instrucciones*. La campana deberá poder abrirse y cerrarse con facilidad.

Avvertenza importante!

Leggere attentamente le presenti informazioni prima di procedere con il montaggio. Le informazioni per l'utente sono valide solo per il modello standard. Per le opzioni supplementari del telaio interno (illuminazione, ventilazione), consultare le istruzioni aggiuntive.

Istruzioni di montaggio

**Si raccomanda di affidare il montaggio dell'oblò a tetto ad un'officina specializzata!
In caso di errori di montaggio, si declina ogni responsabilità
e decadono le condizioni di garanzia.**

1. CONDIZIONI D'USO

- Il montaggio di questo abbaino è permesso solamente su roulotte e camper. Presupposto per il montaggio su camper ai sensi del codice della strada, è la presenza del numero di omologazione sulla cappa in acrilico.
- In caso di necessità, si prega di ricercare tale informazione, eventualmente con l'aiuto del produttore del veicolo, presso il TÜV. Potrebbe risultare necessaria l'iscrizione di una nota nei documenti del veicolo in concomitanza del collaudo presso il TÜV.
- È obbligatorio montare l'abbaino o con le cerniere rivolte nella stessa direzione del senso di marcia o girato di 90° rispetto allo stesso. In questo modo l'abbaino può essere aperto solamente nel senso opposto al senso di marcia oppure verso uno dei lati del veicolo.
- Il montaggio dell'abbaino può essere eseguito solamente su tetti il cui spessore è compreso tra 28 mm e 42 mm. A tale proposito sono da utilizzare le relative viti di bloccaggio.
- La guarnizione tra superficie del tetto e il telaio esterno non è compresa nella fornitura e sarà necessario richiederla presso un negozio specializzato. A questo scopo, la guarnizione deve avere un Ø di 8 mm, essere ad elasticità permanente e adatta all'uso esterno. Nell'area d'impatto sarà necessario utilizzare un ulteriore pezzo di guarnizione il quale si sovrapporrà al primo di ca. 50 mm su entrambi i lati del giunto. Consigliamo l'utilizzo di una guarnizione in gomma butilica, Teroson Terostat 110M Ø8mm, IDH-Nr. 734914. *È indispensabile pulire accuratamente la scanalatura di alloggiamento della guarnizione prima del montaggio!*
- Prima del montaggio è indispensabile controllare in quale punto del tetto è possibile inserire l'abbaino. È indispensabile controllare quanto segue:
 - Le indicazioni del produttore della roulotte o del camper relative al montaggio successivo di abbaini. Si prega di richiedere queste informazioni direttamente al produttore.
 - Il montaggio è possibile solo su superfici (interne ed esterne) di tetti senza inclinazione.
 - Attraverso la necessaria scanalatura del tetto non danneggiare o alterare nessuna traversa di rinforzo, cavo elettrico, linea di alimentazione, ecc...
 - Nel posto scelto, vi è abbastanza spazio per poter aprire successivamente l'abbaino (parapetto, barre trasversali)?
 - Nell'abitacolo, vi è abbastanza spazio il rivestimento interno (eventuale collisione con armadi a parete, sportelli, porte, ecc...)?
- Prima del montaggio, controllare che la parte del tetto esposta agli agenti atmosferici, soprattutto l'area della guarnizione del telaio esterno, sia libera da sporco, acqua o depositi di altro genere.
- Le superfici d'intaglio sul tetto devono essere molto resistenti poiché le viti di bloccaggio del telaio esterno, durante il serraggio, sviluppano una notevole forza nel punto di bloccaggio. Un isolamento termico espanso dovrà essere rinforzato con materiali adeguati (per es. sezioni di profili ad U o legno massiccio).

2. Controllo dei componenti della fornitura

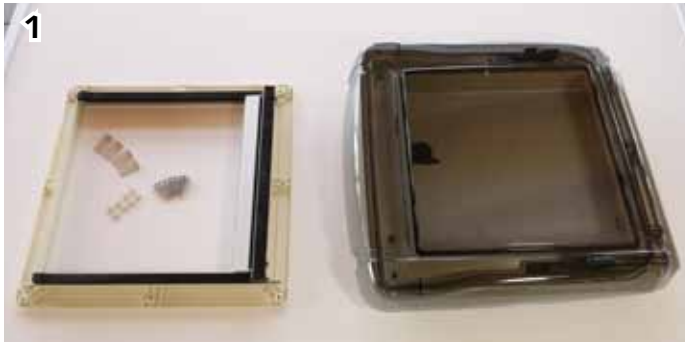


Immagine 1:

Abbaino con telaio esterno
1 Telaio interno con zanzariera
e tendina di oscuramento

Accessori:

16 Viti di bloccaggio:

8 Densità del tetto 28-33 mm: \varnothing 5x35 mm;

8 Densità del tetto 34-42 mm: \varnothing 5x40 mm

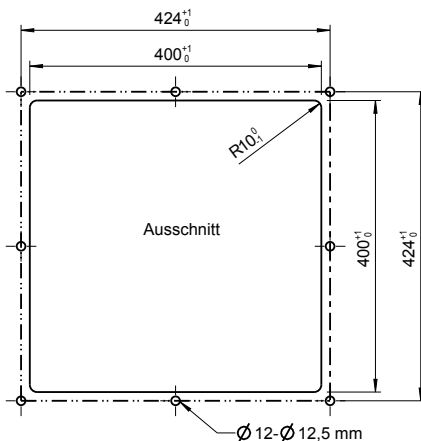
8 Cappe di copertura

(4 Inserti)

3. Preparazione

- Staccare la batteria e interrompere l'alimentazione elettrica esterna.
- Fissare la posizione dell'abbaino sul tetto del veicolo in base alle istruzioni al punto 1 (condizioni d'uso)

4. Intaglio del tetto



Ritagliare

Larghezza +2/-0	Lunghezza +2/-0
400 mm	400 mm

Eeguire l'intaglio del tetto. Per fare una prova, posizionare l'abbaino nell'intaglio del tetto senza la guarnizione. Tra il bordo dell'intaglio del tetto e il telaio esterno deve esserci uno spazio costante di 2 mm. Eventualmente ritoccare l'intaglio.

5. Ventilazione forzata

Immagine 2: Nel caso si volesse interrompere la ventilazione forzata, prima del montaggio dell'abbaino sarà necessario disporre i 4 inserti nella parte inferiore del telaio come illustrato nell'immagine.

Attenzione! *Il sezione ventilazione totale del veicolo deve essere rispettata. In caso di dubbi, la sezione necessaria deve essere verificata con il costruttore del veicolo.*



6. Posizionamento della guarnizione

Posizionare la guarnizione nell'apposita scanalatura tutt'attorno al telaio esterno e sovrapporre le estremità di almeno 50 mm.

Prima del montaggio, controllare che la data di scadenza della guarnizione non sia stata superata.

7. Inserimento dell'abbaino

- Posizionare l'abbaino dall'esterno sopra l'intaglio e inserirlo delicatamente nello stesso in modo da formare una fessura uniforme su tutti i lati tra il bordo dell'intaglio e il telaio esterno (*non far toccare unilateralmente un bordo del telaio con il bordo dell'intaglio!*) e premerlo delicatamente.
- Sostenere il rivestimento interno dell'abitacolo nella fessura del tetto e montare con le viti in dotazione.
- Richiamo: Viti di bloccaggio:
Densità del tetto 28-33 mm: Ø 5x35 mm;
Densità del tetto 34-42 mm: Ø 5x40 mm

Stringere le viti possibilmente a croce, in più mandate fino a che la guarnizione sia appiattita in maniera ideale. Il momento torcente massimo è di 1,0 – 1,2 Nm e non deve essere superato.

- Dopo un tempo di assestamento di ca. 1 ora, ristringere le viti con lo stesso momento torcente. Eventuali parti sovrabbondanti della guarnizione che fuoriescono dal telaio in plastica, possono essere rimosse senza l'ausilio di prodotti di pulizia chimici.
- Cappe di copertura le copertine (4).



8. Indicazioni per la prima messa in funzione

- Connettere la batteria e ristabilire eventualmente l'alimentazione elettrica esterna.
- Per fare la prova di funzionamento, aprire e chiudere l'abbaino come indicato nelle *istruzioni d'uso*. La cappa si deve aprire e chiudere con facilità.

- | | |
|--|---|
| 1. Herausgeber/Publisher/Éditeur/Uitgever/
Editor/Editore: | REMIS GmbH
Mathias-Brüggen-Str. 67-69
D - 50829 Köln |
| 2. Belegnummer/Document number/Número du
document/Bewijsnummer/Número del docu-
mento/Numero di documento: | Montageanleitung_F-294 REMItop vista
Original operating instructions
10061492 |
| 3. Ausgabedatum/Issue date/Date de édition/
Fecha de edición/Data di edizione: | 05.03.2015 |
| 4. Copyright: | © 2015 by REMIS GmbH |
-

D

Diese Dokumentation ist einschließlich all ihrer Teile durch Copyright geschützt. Jede Nutzung oder Änderung außerhalb der strikten Grenzen des Copyright-Gesetzes ohne Genehmigung der REMIS GmbH ist untersagt und erfüllt den Straftatbestand.

Diese Erklärung gilt für das Kopieren, die Übersetzung, Mikroverfilmung sowie die Speicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Technische Änderungen vorbehalten.

US/GB

This documentation including all its parts is protected by copyright. Any usage or modification outside the strict limits of copyright law without permission from REMIS GmbH is not allowed and is an offence.

This statement applies to copying, translation, microfilming as well as storage and processing in electronic systems. We reserve the right to make technical changes.

F

Cette documentation, y compris tous ses éléments, est protégée par les droits d'auteur. Toute utilisation ou modification situées en dehors des limites strictes de la loi sur les droits d'auteur sont interdites sans l'autorisation de REMIS GmbH et constituent un acte délictueux.

Cette déclaration est applicable à la copie, à la traduction, à la mise sur microfilms ainsi qu'à la mémorisation et au traitement dans des systèmes électroniques. Sous réserve de modifications techniques.

NL

Deze documentatie is inclusief alle delen door copyright beschermd. Ieder gebruik of wijziging buiten de stricte grenzen van de copyright-wet zonder toestemming van REMIS GmbH is verboden en is een strafbaar feit.

Deze verklaring geldt voor het kopiëren, het vertalen, het microfilmen evenals het opslaan en verwerken in elektronische systemen. Technische veranderingen voorbehouden.

E

Este documento está protegido íntegramente por los derechos de autor (copyright). Queda prohibido todo uso o modificación fuera de los estrictos límites que marca la ley del copyright sin el consentimiento de REMIS GmbH, constituyendo un uso delictivo.

Esta declaración se aplica a la copia, traducción, microfilmación o almacenamiento y procesamiento por medios electrónicos. Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

I

La presente documentazione è protetta in ogni sua parte da copyright. Qualsiasi uso che esuli dai restrittivi limiti della legge sul copyright senza previo consenso di REMIS GmbH è vietato e si considera reato.

Questa dichiarazione vale per copia, traduzione, riproduzione in microfilm nonché memorizzazione ed elaborazione mediante sistemi elettronici.